



庄子述原注译

王愷 著

河南文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

庄子还原注译/王恺著. —郑州:河南文艺出版社,
2011.10

ISBN 978-7-80765-430-8

I. ①庄… II. ①王… III. ①道家②庄子 - 注
释③庄子 - 译文 IV. ①B223.52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 162289 号

出版发行 河南文艺出版社
本社地址 郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码 450011
本社网址 <http://www.hnwyCBS.cn>
电子信箱 master@hnwyCBS.cn
售书热线 0371-65379196
承印单位 郑州文华印务有限公司
经销单位 新华书店
纸张规格 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张 40.75
字 数 664 000
版 次 2011 年 10 月第 1 版
印 次 2011 年 10 月第 1 次印刷
定 价 58.00 元

版权所有 盗版必究
图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

诗神 哲圣 文豪(代序)

楔子

注释庄子,是我的一个夙愿。

多年以来,在我的注庄历程上,有三个人是我的指路明灯。他们的辛勤劳动,令我受益匪浅。

第一位是台湾著名漫画家蔡志忠,他的漫画《庄子说》是我平生第一次接触到《庄子》。应该说,蔡志忠的漫画通俗易懂又深入浅出,尤其是《庄子》的雄奇文笔和恢弘意象,以漫画形式表现起来极为形象生动,是《庄子》初学者的最佳指南,也是拨动我心弦的第一声。

第二位是著名道家文化学者陈鼓应先生。陈先生在台湾的白色恐怖时期,在一个特殊的情境下花了很大的心力注释老庄,成就斐然,是当代道家文化研究的中流砥柱。20世纪90年代,他还是北京大学哲学系的客座教授,我有幸在一次陈先生的演讲中第一次听到了对《庄子》鞭辟入里的文化分析和视界开阔的中西哲学比较,使我对庄学有了全面又深刻的体会。后来因缘际会,我成了陈先生的忘年交。每次聆听陈先生的演讲、研读陈先生的著作或与陈先生的长谈,我总可以感到一种莫名的力量,这种力量在我的青年时期始终给予我极大的支持和帮助,我也从此坚定了重新注庄的决心和信心。

第三位是沈善增先生。沈先生是一位上海作家,但近十几年他开始不写小说了,埋头做起了学问。相继推出了《还吾庄子》、《还吾老子》、《孔子原来这么说》等书。可以说,一个不知深浅闯入学术殿堂的小人物,大胆地向延续了近两千年的老庄孔注疏提出了挑战。沈善增原先计划以“我注庄子”的方式写作的文化大散文,改弦更张为后来的“以庄注庄”、系统阐释《庄子》原典本义的学术专著

《还吾庄子》。《还吾庄子》的杰出在于摒弃了前人对《庄子》断章取义、支离破碎乃至生吞活剥的注释,以一是一、二是二的实事求是精神,梳理、辨析了《庄子》开首的两篇,一经面世,便在学术界引起了不小的反响。尤其是对《庄子》一书的句读与前人有许多不同之处,但言之有理而广为研读《庄子》者津津乐道。应该说,这种实事求是、辨伪求真的方法也是我注译时的尽力方向和基本法则。

庄子在我心中,就是诗神、哲圣、文豪。因此为了区别以往各家的注译,我给自己的书起名叫《庄子还原注译》,取还《庄子》原来本义之意。当然,能否真正达到,我实在没有信心。但敝帚自珍,总觉得与前人之注还是颇有不同的,尤其是将历代诸家关于某字某词的各种解释择其合适的混同为一注。混同,本是庄子独步天下的风格,以混同注释混同,窃以为比较接近庄周本意。

内篇 诗神

庄子首先是中华文明史上名副其实的博大诗神。

在瑰丽雄奇的中国诗歌圣殿里,有诗仙李白、诗圣杜甫、诗佛王维、诗鬼李贺,今人中还有个诗魔洛夫,但中国的诗神是谁呢?

中国自来有神仙、神圣之说,但神与仙、神与圣还是有区别的。神者,天官也。但有神号,必有职司。尝百草的炎帝神农为农神,精通各种木工的鲁班为工神。仙者,天界散逸人也。有奇才异能而无权职司的名士身死为仙。而大德大能可以称为圣。由此看来,诗神必须是诗歌界的职司,其不但要规定诗的基本原理、匡正诗的品位神韵,还要厘清诗的格调情感、彰显诗的意义境界。

而无论东方还是西方,诗在广义上历来被认为是群艺代表。希腊神话中的诗歌之神缪斯其实也是文艺之神,东方美学中的诗学诗艺讲的也不只是诗歌,而是从艺之道。从这个意义上说,中国诗神非庄子莫属。

庄子及其后学集撰的《庄子》一书,虽然不以严格意义上的诗的形式出现,却是一部真正的境界史诗。境界史诗,区别于西方的英雄史诗,是东方哲学、诗学、史学、美学的自由结合体。庄子本质是一个宇宙诗人,他通过心灵境界的修为,意出尘外、怪生笔端的妙思,汪洋恣肆、仪态万方的奇文,创造了人类文化史上独一无二的境界史诗。

有别于中正平和、风雅端直的黄河文明,《庄子》是地道的充满了生命热力的

长江文明的产物。其长江文明所特有的雄奇绮丽、绝艳惊人的风采，在《庄子》一书中表现出丰沛的生命能量和深邃的精神探索。庄子面对宇宙苍生发出的魅力独具的绝唱，丰富和拓展了人类的精神史和文化史的视野。庄子独创的境界史诗是东方大地上最为开放，最具创造力、想象力和最富奇幻的审美精华。其毫无愧色地与古希腊的英雄史诗交相辉映，双峰耸矗，成为东西方古代文明的双子星座。

由庄子开始，中国的诗学本根、艺术灵性、美学境界和哲思意趣都开始了史无前例的开拓，无论是诗词、曲赋、文章，还是书画、工艺、戏剧等所有文化艺术，都圆融在鲲鹏九万里间了。

外篇 哲圣

庄子也是中国思想史、世界哲学史上的伟岸哲圣。

在人类历史的天际，庄子的哲思犹如孤鸿远影，空谷足音。庄子的哲学思想，不拘泥、不细末、不偏执，处处体现出一种整体观照和恢弘气象，直可谓千古一哲！

庄子的哲学系统完备又开放，庄子之道，道兼有无，“道”是“有”和“无”的统一。“有”是就物质全体而言，“无”是就抽象本质而言。二者异名同实，“无”就是“有”，“有”就是“无”。“无”是宇宙万物的普遍联系，是天地万物的统一和绝对。“有”生于“无”，“无”是“有”的终极根据，“无”是天地万物的根据，是天地万物之间的普遍联系，是现实和形而上学的统一，是抽象的绝对的本体论概念，是宇宙万物的共同本质。但同时，“无”也可以是无根据，也可以是对终极根据和宇宙万物共同本质的否定。庄子论道，要本虽然出自老子，但与老子论道颇有不同。老子往往对“道”进行具体与抽象的描述，但庄子却更多地描述体道至人的境界。形而上学本体论在老子中还只是他哲学学说的一部分，在庄子中则成为庄子哲学的唯一逻辑线索。庄子进一步地丰富和发展了老子的形而上学本体论思想，使道家在形而上学本体论这一重要方面具有了空前的进展。

荀子“非”庄子说“蔽于天而不知人”，殊不知庄子的认识论以“人”为主体，所谓“有真人而后有真知”。而“天人合一”，正是因为真人宗大道为师，有“天”在心，包宇宙于怀，才是“天与人不相胜”，才能体现大道无垠，才可体悟人与宇宙的一体感。所以，庄子哲学是人学的极致，也是天学的极致，但人的主体性，乃是

首要本元。

庄子论道,除了述、叙、抒之外,还“别求新声于异数”,即开创了以“诗”论“道”的恢弘境界。庄子将学道、悟道、体道的各个境界层次,以“有韵”混同“无韵”的诗的奇语诡言,展现得淋漓尽致,充分体现了境界的循序渐进与追本溯源的本根之道。也只有真正参悟天地罡正的体道真人,才能驾驭如此绚丽的色彩,才能喷泄如此酣畅的气韵。

哲学一般从本体论、认识论、方法论和价值论四个方面进行思辨,历代历家要么是偏限于某一方面或几方面,要么是总而有之但却割裂起来分而述之,要么是体系完备结构紧密但佶屈聱牙难以体会。而庄子恰恰是中外哲学史上绝无仅有的混同打通了本体论、认识论、方法论和价值论四个方面的哲圣。其哲思并不是靠严丝合缝的逻辑推演和无懈可击的总结归纳体现出的,也不是靠语录式的叮咛和富于雄辩的峻言呈现的,而是以史诗般壮阔的意象和恣肆通脱的文气将天地万物、宇宙人心,达致到一种逍遥混同的境界,其哲思光芒直可流布苍穹。

杂篇 文豪

庄子还是中国乃至世界文学艺术史上的永恒文豪。

《庄子》的文体雄健奇幻,文笔自然流畅,文义清峻通脱,文气汪洋恣肆,全书浑然天成,一气呵成,浩浩汤汤,气象万千,呈现出一种充满寓言与神话交织的炽热情思和幽丽想象,一种以生命为终极意义的人格理想和思辨机智,一种高扬形式创造和语言多义混同的审美智慧。

《庄子》的文体在文史哲不分家的先秦时代依然是别具一格的,其文融汇百川、涵纳万物、混同天地,正体现了中国文学从神话时代、风雅时代到散文时代,化合各种文学元素,蕴涵多类文学类型,然而尚未分类定性、独立成长的特点,是融合文学、哲学、史学于一身,集多种文学体裁于一家,又杂涵各类文体的混同型审美文本。其间时而小品、时而政论、时而诗歌、时而寓言、时而小说、时而戏剧,种种笔法文体交相使用。既是奇妙瑰丽的散文,又是精彩绝伦的诗歌,也是赋体的鼻祖,还是小说创作之宗和寓言集成,可谓一切后世文体的大宗师。

《庄子》的文笔形散神聚,不拘一格,如行云流水,臻入化界,进入天马行空、羚羊挂角的意境。笔下无论内容形式,兼收并蓄,融为一体。文句时而排比齐整,错落有致;时而参差跌宕,比起一脉相承的商周巫卜卦爻之辞的单纯质朴、短

小精练,已经更为生动活泼、语词流畅,文章形式也已从《老子》的宇宙哲学诗发展为洋洋洒洒的境界史诗。而且比起巫卜之辞、卦爻辞和《老子》的以韵为主、韵散结合的特点,在融韵于散中更注重散体,是商周卜辞之文在先秦时期向散体发展的里程碑。

《庄子》的文义寓意深刻,涉笔成趣,嬉笑怒骂皆为文章,而且主旨混同、意义混沌,留给欣赏者巨大的想象空间。庄子尤其注重言外之意、言外之象、象外之象、象外之意。启导人们打通精神世界与自然万物,于可感知的现实现象和不可感知的宇宙人心间探寻对应与默契。其一词一句,一篇一节,永远启发着人类的灵感,刺激着人们的诗魂;永久照耀着文学殿堂,启示着创造的智慧;永恒滋润充盈着华夏文脉,乃至全人类的艺术性灵。

《庄子》的文气雄豪奇恣又空灵飘逸,多以谬悠之说,荒唐之言,无端崖之辞,时恣纵而不佞。其气魄可称意出尘外、雄奇豪健,气脉可谓钩玄揽要、层层相因,气韵可为游刃有余、从容挥洒,气质可说仪态万方、蔚为奇观,气概可以圆融宇宙、吞吐天地。读者任意抽取任何一节,都可以深刻而强烈地感觉到扑面而来的生命本真的力量,都能体会到一位旷世巨匠纵横排宕、泼墨堆金的言辞艺术,都会对此浩瀚无涯、奔泻恣纵的恢弘境界发出由衷的赞叹。

尾 声

从1997年走上工作岗位,迄今为止已经整整十三年了。这十三年来,闲暇之余,我有点不甘心,不甘心丢弃当年大学时代的一个夙愿,那就是重新注译《庄子》一书。自中学时代通读《庄子》,就觉得历代注庄的书基本没有太合乎庄子原意的。较好的是清人郭庆藩的《庄子集释》,王先谦的《庄子集解》,今人陈鼓应的《庄子今注今译》等。但这些书有一个共同弱点,受郭象注影响太深,而郭象注经过我与原文的仔细参读,认为错伪实在太多,几乎一句就有一个错误。同时也感叹历代以讹传讹实在遗憾。所以就自不量力,明知自己功力不够也硬着头皮开始对自己心仪最深的《庄子》一书进行注译。

从2000年开始,历时差不多十年,我查阅了上千种文献和注疏,特别是注重古汉语训诂研究中的最新成果,终于用笔在五百字的稿纸上写满了一千多页,完成了夙愿。

作为代序,到此也该意尽而止了,但犹有未尽者,是此书玉成,实在多得河南文艺出版社的鼎力支持,尤其多得许华伟、俞芸两位编辑的热情匡正和无私帮助,本书由两位有远见有追求的出版人担任编辑,实在是我的一件莫大的幸事!

我的家人在本书的写作过程中始终对我的“不务正业”给予了极大的理解和支持。特别是我的爱妻,她虽然是理科出身,却充当了我的第一个读者。她曾经严肃地对我说,连她这么一个绝对外行都能读懂了,广大读者才不会如堕五里雾中。可以说,本书的绝大多数篇章都是在她极其严厉的审读中面世的。因此这本书也算是我送她的结婚八周年的礼物吧。

还有我的好友闫宇,是她承担了极其枯燥繁重的将手稿转为电子稿的工作,在此谨致以我深深的感谢!

在本书即将交付出版之际,我特别怀念在我幼儿园、小学和中学时代教导过帮助过我的师长们,他们中间许多人可能已经不记得我了,我却始终感激他们。当然,我也怀念我大学时代的师友们,尤其是前不久刚刚谢世的文史大家郭预衡郭老,虽然他是九十高龄驾鹤西去,已算是高寿,但我心里还是非常难受!两年前,郭老为我这个无名小卒的书题写了书名,可先生没来得及看到本书出版,这是我的终生遗憾!今天这本书终于杀青付梓,也可以告慰郭老的在天之灵了。

凡 例

- 一、本注译以郭庆藩《庄子集释》(中华书局 1961 年 7 月第 1 版)为底本,参以陈鼓应《庄子今注今译》(中华书局 1984 年 4 月第 1 版),原文如有差异以郭本为准。
- 二、本书编排为“前言”部分,对每一篇的主旨及文章特色都尽可能详加说明。“原文”部分,有些认为错简的只录文字。“注释”部分,注重“混同”,即在可能的情况下把历代的不同注释混同为一个注释(如第一篇《逍遥游》的首句“北冥有鱼”,冥,有认为通溟,释为海;也有释冥为远、为极、为黑色的;本书注释为“溟漠无涯的北极大海上”)。“新译”部分,在注释的基础对原文的新译,力求晓畅通达又还原庄周本意。“恺案”部分,是本人对整段文字的体悟与浅见。
- 三、凡原文中有问题之处,本书皆在“注释”部分中有交代。其中可以作答的,都详为解说。不能作答的,也说明疑难所在,谅仍有助于读者。
- 四、《庄子》一书,应理解为庄子及其后学集撰而成。尤其是外篇与杂篇,是庄子本人所著的可能性极小,而且各篇有所异又有所同,必须分别各篇所属学派。本书在外篇杂篇注译中,每篇之首都详细论证其所属学派。
- 五、《庄子》一书记述的先秦学术思想资料极其丰富,且有不少早已湮没之学派,赖此书得以保存,尤其在《天下》篇表现更为突出。
- 六、《庄子》书中一些不见于字书之字,一般都详细考识,尽量从甲骨文、金文入手,细推其义,否则无从注释更无从新译。
- 七、《庄子》一书,涵盖了今天几乎所有学科,五花八门,无所不包又见识深远。要注释明白晓畅,确实不容易。为了区别以往各家的注译,起名《庄子还原

注译》，取还《庄子》原来本义之意。当然，能否真正达到，实在没有信心。但敝帚自珍，总觉得与前人之注还是颇有不同的，而且私下以为比较接近庄周本意。

八、本书中凡注释者新造的概念，都力求解释清晰。

目 录

凡例·····	001
逍遥游第一·····	001
齐物论第二·····	019
养生主第三·····	050
人间世第四·····	058
德充符第五·····	084
大宗师第六·····	101
应帝王第七·····	131
骈拇第八·····	146
马蹄第九·····	156
胠篋第十·····	162
在宥第十一·····	174
天地第十二·····	196
天道第十三·····	227
天运第十四·····	245
刻意第十五·····	266
缮性第十六·····	273
秋水第十七·····	280
至乐第十八·····	305
达生第十九·····	319

山木第二十·····	342
田子方第二十一·····	362
知北游第二十二·····	384
庚桑楚第二十三·····	408
徐无鬼第二十四·····	432
则阳第二十五·····	466
外物第二十六·····	493
寓言第二十七·····	513
让王第二十八·····	525
盗跖第二十九·····	549
说剑第三十·····	572
渔父第三十一·····	578
列御寇第三十二·····	589
天下第三十三·····	609

逍遥游第一^①

《庄子》内篇共有七篇，每篇均以三个稀奇恣纵的汉字为标题，这在先秦典籍中较为少见。一般先秦典籍中篇章标题多以句首两字或三字为标题^②，因此，以意旨深远、修辞古拙且提纲挈领的三个汉字为篇章标题可以理解为庄子的首创。

《逍遥游》是宇宙的能量场与生命的大自由融会的境界史诗^③，它尽情高歌无穷开放的心灵空间，呼唤磅礴万物的心灵境界，在通脱逍遥中寄寓了悲天悯人的终极情怀。

《逍遥游》可分为三节，首节描绘了一个无穷宽广的精神世界以及人的心灵由大解放而得到大自由；第二节可说是对世俗一切价值的重估之作；第三节在自在高远的情趣中寄寓了人间情怀。由首节到篇末完成了“天”与“人”的诗意融合^④。

注释：

①逍遥：优游自在。游：心灵的游戏。

②如《论语》的《学而》篇取首句“学而时习之，不亦说乎”首两字为标题；《孟子》的《公孙丑》篇取首句“公孙丑问曰”首三字为标题。先秦典籍的篇章标题多为这种情况。

③境界史诗，区别于西方的英雄史诗，是东方哲学、诗学、史学的自由结合体。庄子本质是一个宇宙诗人，他通过心灵境界的修为、汪洋恣肆的奇文，创造了人类文化史上史无前例的境界史诗。从这个意义上说，庄子首先是个诗神，当然也是哲圣，同时又是文豪。

④庄子被荀子称作“蔽于天而不知人”，但庄子的人间情怀的确贯穿全篇。他以“道”为本体，以“内圣外王”为手段，完成了由“天”到“人”的诗意融合。

北冥^①有鱼，其名为鲲^②。鲲之大，不知其几^③，千里也^④。化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几，千里也。怒^⑤而飞，其翼若垂天之云^⑥。是鸟也，海运^⑦则将徙于南冥。南冥者，天池也^⑧。

注释：

①冥：通溟，大海。取溟漠无涯之义。北冥，北海，与下文“南冥”相对。又冥可训为“极”，为极远之意，亦通。本注混同二说。

②鲲：本义鱼子，小鱼。在此被庄子借用为大鱼之义，这符合庄子的《齐物论》本旨和庄子的独特的奇诡文风。

③几：繁体为“幾”，本义为极微小，引申为“极为接近”。《庄子》中此种用法不少，如《人间世》中“无传其溢言，则几乎全”；又引申为“尽”，《庄子》中此种用法更多，如“适得而几矣”（《齐物论》），“无时无几”（《则阳》）。此处当解释为“尽”。旧说“不知其几千里也”都解释为“不知道它有几千里大”，恐误。因《庄子》一书中表数量的词都用“数”，如“数仞”、“数金”释为“几仞”、“很多金子”；若要表达“几千里大”之义，似应为“不知其数千里也”（《逍遥游》后文有“其广数千里”）。本句的解释为“不知它的尽头，应有千里之大”。（本条注采沈善增说，详见沈著《还吾庄子》）

④千里也：应有千里之大。

⑤怒：通“努”，奋力飞举。

⑥垂：通陲。垂天之云，从天空垂挂下来的云。垂，又可训为“遮”，为遮天蔽日之意，亦通。

⑦海运：海动。海动是指发生了沧海桑田天地巨变，所以大鹏就飞往茫茫南极大海。

⑧天池：天然的大池，就是大海。

新译：

在溟漠无涯的北极大海之上，有一条叫做鲲的大鱼。鲲的巨大，不知道它的尽

头,应有千里之大。(顿时),鲲变成了一只鸟,名叫大鹏。大鹏的脊背,不知道它的尽头,也有千里之大;大鹏振翅奋飞,它的大翅膀好像天空垂下的遮天的云彩。这只大鸟,沧海桑田巨变时就飞往茫茫南极大海。南极大海,就是天然的大池。

《齐谐》^①者,志怪^②者也。《谐》之言曰:“鹏之徙于南冥也,水击三千里,抟扶摇而上者九万里^③,去以六月息者也^④。”野马^⑤也,尘埃^⑥也,生物之以息相吹也^⑦。天之苍苍^⑧,其正色邪?其远而无所至极邪?其视下也^⑨,亦若是则已矣。

注释:

①《齐谐》:书名,齐国的诙谐怪异之书。疑为庄子“笔补造化”,事实上可能没有这本书。

②志:记述。志怪,记述怪异之事。

③水击:通水激,拍击。抟,繁体为搏。扶摇,旋风。三千里、九万里,都是虚指,表数量大。

④息:止息、休息。

⑤野马:林间游气。

⑥尘埃:空中游尘。

⑦以息相吹也:以气息互相吹而飘动。

⑧苍苍:深蓝。

⑨其视下也:它(指大鹏)向下俯视。

新译:

《齐谐》是一本记述怪异之事的书。《谐》书上说:“大鹏飞往茫茫南海,翅膀击起三千里浪花,乘着盘旋烈风直冲向九万里云霄,一去就是六个多月才止息。”如野马般奔逸的林间游气,飞扬的空中游尘,都是生物以气息互相吹而飘动。天深蓝深蓝的,这是它的本来颜色呢,还是太深远而没有尽头呢?大鹏向下俯视,也不过是这样。

且夫水之积也不厚^①，则其负大舟也无力^②。覆杯水于坳堂之上^③，则芥^④为之舟。置杯焉则胶^⑤，水浅而舟大也。风之积也不厚，则其负大翼也无力^⑥。故九万里则风斯在下矣^⑦，而后乃今培风^⑧；背负青天而莫之夭阏者^⑨，而后乃今将图南^⑩。

注释：

- ①本段为总结上文“鲲鹏变化图南”的“积厚”的意义。且夫，助词，提示下文的作用。
- ②负：承载。
- ③覆：倒。坳堂：庭堂上凹陷处。
- ④芥：草。
- ⑤胶：动词，粘住地面动不了了。
- ⑥则其负大翼也无力：就没有力量托起鹏巨大的翅膀。
- ⑦风斯在下矣：风就在大鹏的下面（说明风有九万里深厚）。
- ⑧而后乃今培风：“而后乃今”正序为“今而后乃”，这然后才。培风，乘风、凭风。
- ⑨莫之夭阏：夭，折；阏，阻塞。不能折返它。
- ⑩图南：图划南飞。

新译：

假如水积聚得不深厚，就没有力量载负大船。在庭堂的凹陷处倒一杯水，那就只能载负草叶制成的船。如果放上杯子就会粘住地面动不了了，（为什么呢？）水太浅而船太大。假如风积聚得不深厚，就没有力量托举巨大的翅膀。所以在九万里高空之上，风就在大鹏下面，然后大鹏乘风飞去；背负青天，无所阻碍，然后才图划飞往南极大海。

蜩与学鸠笑之^①曰：“我决起而飞^②，抢榆枋而止^③，时则^④不至而控^⑤于地而已矣，奚以之九万里而南为^⑥？”适莽苍者^⑦，三餐而反^⑧，腹犹果然^⑨；适百里者，宿

春粮^⑩；适千里者，三月聚粮^⑪。之二虫又何知^⑫！

注释：

①蜩与学鸠笑之：蜩，蝉。学鸠，一作“鸢鸠”，斑鸠一类的小鸟。

②决起而飞：奋起而飞。

③抢榆枋而止：“而止”二字今本缺失，按文意上句“决起而飞”与“抢榆枋而止”相对，应补全。抢，撞到、碰到。（如成语哭天抢地，“抢”释为“撞”）。榆枋：榆，榆树；枋，檀木；泛指树木。

④时则：时，有时；则，或者。

⑤控：投。

⑥奚以：为何、何必。为，助词，相当于“呢”。

⑦适莽苍者：适，去往。莽苍，指草色苍莽的郊野。者，……的人。

⑧三餐而反：反，通返，返回。

⑨腹犹果然：犹，还是。果然，吃饱的样子。

⑩宿春粮：宿，连夜。春粮，准备粮食。本句指须准备更多的干粮。

⑪三月聚粮：准备三月的粮食。

⑫之二虫又何知：之，这。二虫，指蜩与学鸠。“虫”，古代对动物的统称，如大虫指老虎，老虫指老鼠，长虫指蛇。又何知，又怎么会知晓呢？本句引起下文“小知不及大知”。

新译：

蝉和斑鸠讥笑大鹏说：“我奋力一飞，飞到树上就歇一会儿，有时飞不上去就落到地上也行，何必要飞九万里去往南极大海呢？”去往郊野的人，只带三餐干粮就能回来肚子还饱着；去往百里之外的人，得连夜舂好干粮才行；去往千里之外的人，就得准备能够吃三个月的干粮。这两只小东西又怎么知道呢？

小知不及大知^①，小年不及大年^②。奚以知其然也？朝菌不知晦朔^③，蟪蛄不知春秋^④，此小年也。楚之南有冥灵^⑤者，以五百岁为春，五百岁为秋；上古有大